

# 10. La traducción automatizada de los fraseologismos en español, francés e inglés

Mohamed El-Madkouri Maataoui

Universidad Autónoma de Madrid, ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4647-2022>

## Resumen

El objetivo de este capítulo es explorar la traducibilidad de casos específicos del lenguaje natural por algunos programas de traducción automática de libre acceso, como *Google.translate*, *DeepL*, *MicrosoftTranslator* y *Tradukka*. Para ello, se someterá un total de veinticinco fraseologismos naturales y frecuentes en el uso mediático (refranes, citas, paremias, colocaciones, etc.) en dos lenguas (francés e inglés) para explorar su traducibilidad del español y al español. De todas estas veinticinco construcciones fraseológicas del corpus, solo se presentará aquí una muestra relevante. Los fraseologismos serán sometidos a traducción automática aislados de su contexto para ver cuál de ellos se toma como unidad "lexicalizada" y cuál se descompone como si fuera una oración (El-Madkouri, 2020). En un segundo momento, los mismos fraseologismos serán sometidos al mismo proceso, ya textualizados, para ver si el contexto textual influye en la manera en la que los programas resuelven el problema del significado y de la significación.

## Palabras clave

fraseologismos, traducción automática

---

### Cómo citar este capítulo:

El-Madkouri Maataoui, M. (2024). La traducción automatizada de los fraseologismos en español, francés e inglés. En: Österberg, R. & El-Madkouri Maataoui, M. (eds.) *Léxico y semántica: nuevas aportaciones teóricas y aplicadas*, pp. 265–308. Stockholm: Stockholm University Press. DOI: <https://doi.org/10.16993/bcl.k>. Licencia: CC BY-NC.

## 1. Introducción

La traducción automática lleva más de 70 años ejerciéndose e intentando mejorar su rendimiento. Lejos quedan las 250 palabras de ruso, unas 49 oraciones, y las seis reglas gramaticales con las cuales IBM inició lo que podría ser el primer intento humano serio de maquinizar y automatizar la traducción (Hutchins, 2007). También quedan atrás las burlas deslegitimadoras de esta modalidad de traducción para pasar a adquirir una suerte de recelo razonado de los traductores humanos hacia este nuevo e incansable competidor que nunca se aburre ni se enferma. La dimensión morfológica, sintáctica y formal de las aplicaciones iniciales han ido sustituyéndose por analizadores semánticos que finalmente han sido suplantados, gracias a la inteligencia artificial, por una perspectiva neuronal que ha ido implantándose con seriedad desde 2016, reduciendo así los errores iniciales de traducción en un 60% (Kol, Schcolnik, Spector-Cohen, 2018, p. 51). Tanto es así que está surgiendo una tendencia a considerar, en la actualidad, que aprender lenguas extranjeras es una pérdida de tiempo:

Elon Musk, el CEO de Tesla, fundador de SpaceX y la persona más rica del mundo (en función de los caprichos de la Bolsa), no enseña idiomas a sus hijos. Musk ha explicado en alguna entrevista que sus hijos no estudian idiomas porque *«es una pérdida de tiempo»*. Según él, ya existen traductores en tiempo real que hacen el trabajo<sup>1</sup>.

Esta afirmación de una persona que se sitúa como gurú de las nuevas tecnologías y de la inteligencia artificial, como es Elon Musk, se contradice con otras afirmaciones realizadas desde el ámbito de las humanidades:

Hay un error de base en la llamada “traducción automática”, que consiste en la creencia de que el sentido de un discurso o de un texto es el resultado de la adjunción de los significados de las palabras que lo constituyen, junto con el que le agregan las reglas sintácticas. Agregaría que en el fondo de ese error repta la misma

<sup>1</sup> <https://www.msn.com/es-es/noticias/tecnologia/deepl-o-traductor-de-google-diferencias-trucos-y-cuál-es-el-mejor-traductor-online-en-2021/ar-BBrexSn1> (29/10/2021).

ambición del doctor Frankenstein, de reproducir al ser humano cosiendo sus miembros dispersos (Lara, 2004: p. 57).

Es verdad que estas circunstancias de 2004 han quedado atrás y que el progreso en las nuevas tecnologías presenta avances extraordinarios día a día. En la actualidad, la red cibernética ofrece una variedad de programas de traducción automática, algunos de ellos, hasta con posibilidad de interpretar razonablemente bien en tiempo real. Estos programas se pueden categorizar en completamente libres, parcialmente libres y de servicio privado. De los libres para el usuario individual, más allá de los cuatro mencionados anteriormente, se puede mencionar Prompt Internet Translation Server (Prompt One), que ofrece la traducción automática gratuita de textos y de sitios web, además de disponer de una versión para teléfonos móviles. De los parcialmente libres puede citarse el programa Systran, que ha venido desarrollándose desde hace más de 50 años. Este programa ofrece una versión limitada en Internet, y otra pagada para clientes que quieran instalarlo en la red local para disfrutar de un servicio compartido con otras personas o colegas en un centro de trabajo, por ejemplo Completamente gratuitos, aunque menos conocidos que los que se van a mencionar abajo, está el traductor de Yahoo, Babel Fish o Reverso que, en comparación con los anteriores, tienen poco alcance. Este capítulo se centrará, como se ha avanzado anteriormente, en programas gratuitos, disponibles en Internet: Google. translate, DeepL, Bing Microsoft Translator, Microsoft Translator y Tradukka. Todo ello con el objetivo explícito de medir su grado de traducibilidad, tanto dentro del contexto verbal como fuera de él, de una serie de fraseologismos españoles. La comparación de estos programas así como para qué par de lenguas son más eficientes es también otro objetivo de este trabajo. El corpus sometido a prueba lo constituye una selección de 25 fraseologismos de los cuales se presentarán algunos a modo de ejemplos representativos y clarificadores del análisis y motivadores de los resultados finales. El criterio fundamental para la recolecta y selección de este corpus es la frecuencia de uso, la poca especialización y el contraste entre la opacidad de algunos y la transparencia de otros. De hecho, todos los ejemplos de la muestra son de uso común y

los encontramos tanto en los medios de comunicación como en las construcciones lingüísticas de las conversaciones espontáneas. En la ejemplificación de este trabajo, no se ha querido presentar solo la muestra focalizada, aislada de su contexto, sino todo el fragmento para que se pueda apreciar no solo la traducibilidad y traducción del fraseologismo, sino de toda la prueba en cuestión.

En suma, desde el punto de vista metodológico, tres criterios serán fundamentales para la elección y selección del corpus de la presente investigación: el uso, la frecuencia y la relevancia pragmática de uso. Para ello se han elegido algunas construcciones lingüísticas fraseológicas pertenecientes al discurso no especializado, cotidiano y cercano al usuario común.

El objetivo principal, como se ha avanzado anteriormente, es medir el grado de fiabilidad trilingüe de estos traductores automáticos en la traducción de unidades semánticas supraléxicas no componibles como son los fraseologismos.

## **2. Concepto de las unidades fraseológicas**

Antes de someter algunos fraseologismos prototípicos de nuestro corpus a los cuatro traductores anteriores, sería oportuno mencionar cómo se van a concebir estas construcciones lingüísticas especiales en este trabajo. Cabe mencionar que la denominación, por no hablar de un término, fraseología hace referencia a más de un significado. Es a la vez un modo particular de expresión, una característica de un hablante concreto o un área temática particular y una subespecialidad lingüística que estudia estas construcciones lingüísticas. Aun así, no es objetivo de este trabajo pasar revista a todas las teorías de la fraseología, una disciplina surgida con rigor en los primeros trabajos de Ch. Bally (1909), que pasaron desapercibidos hasta que Vinogradov empezó a dar a la fraseología cierto carácter lingüístico en 1947 (Timofeeva, 2008). Ya en estas fechas, Vinogradov establece una tipología fraseológica de tres categorías que aún sigue vigente:

### **2.1 Combinaciones fraseológicas parcialmente motivadas**

Este tipo de fraseologismos está formado por un componente con un significado literal, mientras que el otro se usa en sentido

figurado: *romper las reglas (del juego)*, *romper una promesa*, *codo con codo*,.... En este grupo de unidades fraseológicas son posibles algunas sustituciones, sin que esto desactive el significado metafórico del conjunto. En estas UF, las palabras *regla*, *promesa* se usan en sentido literal, mientras que el verbo *romper* se mantiene intacto en su sentido metafórico, es decir, que está parcialmente motivado.

## 2.2 Fusiones fraseológicas completamente inmotivadas

Este tipo de fraseologismos los constituyen piezas léxicas completamente inmotivadas que representan el mayor grado posible de combinación y fusión, por ejemplo, *tal para cual*, *a la chita callando*. El significado de los componentes está completamente absorbido por el significado del todo, por su expresividad y propiedades emocionales. Las fusiones fraseológicas son específicas para cada idioma y no se prestan a la traducción literal. El *White elephant*, "cosa cara, pero inútil", no es traducible al español por *elefante blanco*. Estas UFs no se pueden entender fuera del marco de su lengua y cultura original, ni siquiera parcialmente. El *elefante blanco*, dicho en español, aunque se podría adivinar no evoca la carga significativa y emocional del *White elephant*, dicho en inglés.

Son numerosas las clasificaciones y reclasificaciones que se han propuesto desde los estudios de Vinogradov en el ámbito de la fraseología. Sin embargo, abogamos por la anterior clasificación histórica por su productividad y utilidad para esta investigación ya que se trata, al fin y al cabo, de averiguar si los programas de traducción automática, arriba mencionados, identifican las UFs o las entienden como enunciados completamente motivados. Además, más allá de las clasificaciones, Vinogradov es uno de los primeros fraseólogos, igual que su compatriota Federov para la traducción e interpretación, en abogar por un estudio lingüístico de este tipo de construcciones. Desde entonces:

The notion of phraseology is now used across a wide range of linguistic disciplines, but it is conspicuously absent from most studies in the area of Translation Studies (e.g., Delisle, 2003; Baker and Saldanha, 2011). The paradox is that many practical difficulties

encountered by translators and interpreters are directly related to phraseology in the broad sense (Colson, 2008, 2013), and this can also clearly be seen in the failure of machine translation systems to deal efficiently with the translation of phraseological units (PUs). (Colson, 2020, 65)

En este sentido, la fraseología, en tanto que rama de la lingüística, se ha centrado en el estudio de los idiotismos, las expresiones fijas, las unidades léxicas pluriverbales lexicalizadas y habituales, las frases hechas, etc... Es decir, de todas las construcciones lingüísticas cuyo significado es distinto de la suma de los significados de las palabras que las componen. En este aspecto los fraseologismos funcionan del mismo modo que la metáfora, la metonimia y la ironía, por ejemplo. No obstante, sin menoscabo de lo anterior, la composición y estructuración de la UF es irregular, yendo desde expresiones como “por si las moscas” hasta otras pseudotransparentes, como “codo con codo” o “cuerpo a cuerpo” de menos complejidad semántica. Sin embargo, la metáfora es evidente en ambos casos ya que ambas no hablan de la anatomía física, sino de otro significado derrivado. En este caso, aunque estas construcciones lingüísticas (la metáfora, la metonimia y la ironía), en su totalidad, ofrecen un significado distinto al de la suma de sus partes, no son, en términos generales, ni lexicalizadas ni habitualizadas. Por ello, no vamos a abordar aquí ni los enunciados que funcionan como si fueran fraseologismos, ni los enunciados fraseológicos que se presentan -en su forma rutinaria y ritualizada- como fórmulas discursivas y psicosociales ideadas por Corpas Pastor (1997, 272-275).

Ahora bien, ¿cómo reconoce el traductor humano las UFs?, según Zuluaga (1999, 541):

[...] son parte del repertorio lingüístico de la comunidad; están institucionalizadas, como dicen Fernando y Flavel (1981); rasgo que Mieder (1994) llama «currency», a saber, uso corriente, difusión generalizada, transmisión de una generación a otra. Además, en general, las UFs se destacan del contexto.

Para el receptor humano, la no individualización, la frecuencia y concurrencia, la historicidad y la no dependencia referencial del

contexto, a los cuales habría que añadir también su rasgo intertextual (proverbios y fórmulas), constituyen en su totalidad los parámetros necesarios para identificar una unidad fraseológica de su entorno lingüístico. Con respecto a su historicidad, los fraseologismos son unidades de lengua, anteriores al acto de habla, o de escritura, que los emplea (Zuluaga, 1999: p. 542)". Es decir, que estas características identifican al fraseologismo como fraseologismo y no como un enunciado corriente, algo que necesitamos averiguar sometiendo a algunos fraseologismos a algunos traductores automáticos."

Partimos de la premisa de que la base humana y la similitud de algunas de las vivencias del ser humano, correspondiente al mundo natural, acercan nuestra comprensión interlingüística e intercultural de estos fraseologismos y les confieren cierta lógica, aunque no se digan en otras lenguas. Un ejemplo de ello es la UF española *Estos lodos son de aquellos polvos* que aunque se traduzca literalmente al inglés o al francés serían inteligibles desde el punto de vista pragmático: *These muds are from those dusts*, *Ces boues sont d'aquelles poussières*. Sin embargo, esta expresión y otras parecidas aunque le parezcan inusuales a su respectivo usuario, son comprensibles en tanto en cuanto establecen una relación lógica de causalidad entre una realidad y su causa (debida a nuestra experiencia en el mundo), entre *lodo/Mud/boue* y *polvo/dust/poussière*.

Otros fraseologismos entre estas tres lenguas son prácticamente los mismos debido al sustrato religioso o cultural de sus sociedades, como por ejemplo: *El beso de Judas/The kiss of Judas/Le baiser de Judas* o *El talón de Aquiles/The Achilles heel/Le talon d'Achille*, etc.

### 3. La fraseología y los traductores automáticos

Los primeros fraseologismos que vamos a someter a traducción automática son de los más comunes, y por ello no revisten aparentemente ninguna complejidad en su construcción semántica, ya que con un poco de imaginación lectora se puede deconstruir su sentido fraseológico. Estos fraseologismos comunes son discursivamente frecuentes y usuales en el lenguaje cotidiano y en

los medios de comunicación. No son ni especializados, ni del registro culto. Esta frecuencia de uso viene determinada por la cifra que presentan algunos motores de búsqueda. Google arroja la cifra de 1 5.810.000<sup>2</sup> resultados para el fraseologismo *cuerpo con cuerpo*, y 668.000<sup>3</sup> para otro, menos transparentes como *por si las moscas* por ejemplo. Sin embargo, aunque son sencillos, la complejidad de su traducción automática consiste precisamente en su sencillez y en la posible literalidad de su lectura. Un diario español escribe:

La lucha canaria es el deporte tradicional de las Islas por excelencia. Nació en el archipiélago y es único en el mundo. Consiste en una batalla *cuerpo a cuerpo*, en la que dos luchadores se pegan *hombro con hombro* y estrechan sus respectivas manos derechas mientras que las izquierdas agarran el pantalón del contrario a la espera de que el árbitro toque el silbato para para dar inicio a la ‘agarrada’<sup>4</sup>.

Para averiguar su traducibilidad, se procederá en las siguientes líneas a someterlos a los traductores automáticos anteriores para ver cómo éstos se comportan con los fraseologismos aislados y cómo lo hacen cuando éstos aparecen contextualizados. Empecemos con Google traductor:

2 [https://www.google.es/search?q=%22codo+con+codo%22&sxsrf=APwXEdc\\_sZ6JJFJMZUIOA3DS4x6Wh2YVmw%3A1680650519280&ei=F7EsZODJEP6Jxc8PyPK5wAE&ved=oahUKEwigscWJr5H-AhX-RPEDHUh5DhgQ4dUDCA8&uact=5&oq=%22codo+con+codo%22&gs\\_lcp=Cgxnd3Mtd2l6LXNlcnAQAzIHCAAQDRCABDIHCAAQDRCABDIMCC4QDRAUEIcCEIAEMgcIABANEIAEMgcIABANEIAEMgoILhANENQCEIAEMgoILhANEIAEENQCMgcIABANEIAEMgcIABANEIAEMgoILhANEIAEEMcBEK8BOgoIABBHENYEELADogYIABAHEB46BwguEAoQgARKBAhBGABQxQhYiRNvgjRoAXABeACAAX6IAeIEkgEDMC41mAEAoAEByAEIwAEB&sclient=gws-wiz-serp](https://www.google.es/search?q=%22codo+con+codo%22&sxsrf=APwXEdc_sZ6JJFJMZUIOA3DS4x6Wh2YVmw%3A1680650519280&ei=F7EsZODJEP6Jxc8PyPK5wAE&ved=oahUKEwigscWJr5H-AhX-RPEDHUh5DhgQ4dUDCA8&uact=5&oq=%22codo+con+codo%22&gs_lcp=Cgxnd3Mtd2l6LXNlcnAQAzIHCAAQDRCABDIHCAAQDRCABDIMCC4QDRAUEIcCEIAEMgcIABANEIAEMgcIABANEIAEMgoILhANENQCEIAEMgoILhANEIAEENQCMgcIABANEIAEMgcIABANEIAEMgoILhANEIAEEMcBEK8BOgoIABBHENYEELADogYIABAHEB46BwguEAoQgARKBAhBGABQxQhYiRNvgjRoAXABeACAAX6IAeIEkgEDMC41mAEAoAEByAEIwAEB&sclient=gws-wiz-serp) (5/4/23 1:25:06).

3 [https://www.google.es/search?q=%22Por+si+las+moscas%22&sxsrf=APwXEdf8VfrNnexlXCz3ZY-twRoaMt7ftQ%3A1680651238561&ei=5rMsZMLyIZeakdUP1Ym5gAs&ved=oahUKEwjC\\_cLgZH-AhUXTaQEHdVEDrAQ4dUDCA8&oq=%22Por+si+las+moscas%22&gs\\_lcp=Cgxnd3Mtd2l6LXNlcnAQDEoECEEYAFAAWABgAGgAcAF4AIABAIgBAJIBAJgBAA&scclient=gws-wiz-serp](https://www.google.es/search?q=%22Por+si+las+moscas%22&sxsrf=APwXEdf8VfrNnexlXCz3ZY-twRoaMt7ftQ%3A1680651238561&ei=5rMsZMLyIZeakdUP1Ym5gAs&ved=oahUKEwjC_cLgZH-AhUXTaQEHdVEDrAQ4dUDCA8&oq=%22Por+si+las+moscas%22&gs_lcp=Cgxnd3Mtd2l6LXNlcnAQDEoECEEYAFAAWABgAGgAcAF4AIABAIgBAJIBAJgBAA&scclient=gws-wiz-serp) (5/4/23 1:36:47).

<sup>4</sup> [https://www.abc.es/espana/noticias-ultima-hora/abci-seis-noticias-debes-conocer-viernes-22-octubre-202110220742\\_noticia.html](https://www.abc.es/espana/noticias-ultima-hora/abci-seis-noticias-debes-conocer-viernes-22-octubre-202110220742_noticia.html) (1/11/2021).



### 3.1 Google traductor

Veamos cómo traduce los dos fraseologismos siguientes:

#### Ejemplo 1:

Cuerpo a cuerpo	Body to body
Hombro con hombro	Shoulder to shoulder

Las dos soluciones facilitadas por el traductor de Google indican, con la marca convencional apropiada, que ambas son propuestas implementadas y/o verificadas por algún usuario, y no soluciones espontáneas e independientes del programa. En ambos casos, la traducción no reviste ninguna complejidad ya que el sentido figurado de estas UFs coincide plenamente con su sentido literal. Observemos ahora su traducción en su contexto textual real:

#### Ejemplo 2:

La lucha canaria es el deporte tradicional de las Islas por excelencia. Nació en el archipiélago y es único en el mundo. Consiste en una batalla <i>cuerpo a cuerpo</i> , en la que dos luchadores se pegan <i>hombro con hombro</i> y estrechan sus respectivas manos derechas mientras que las izquierdas agarran el pantalón del contrario a la espera de que el árbitro toque el silbato para dar inicio a la ‘agarrada’ <sup>5</sup> .	Canarian wrestling is the traditional sport of the Islands par excellence. He was born in the archipelago and is unique in the world. It consists of a <i>hand-to-hand</i> battle, in which two fighters stick <i>shoulder to shoulder</i> and shake their respective right hands while the left ones grab the opponent’s pants while waiting for the referee to blow the whistle to start the ‘grabbed’.
---	---

La lucha cuerpo a cuerpo es efectivamente *hand-to-hand battle*, así consta en el lenguaje militar, con la única salvedad de que este lenguaje en vez de *battle* o *combat*. Es de suponer que existen ciertas diferencias entre ambas expresiones: una *batalla cuerpo a cuerpo* sería una batalla que pudiera iniciarse, cuerpo a cuerpo, desde el principio, sin usar previamente las armas. Un combate cuerpo a

<sup>5</sup> [https://www.abc.es/espana/noticias-ultima-hora/abci-seis-noticias-debes-conocer-viernes-22-octubre-202110220742\\_noticia.html](https://www.abc.es/espana/noticias-ultima-hora/abci-seis-noticias-debes-conocer-viernes-22-octubre-202110220742_noticia.html) (1/11/2021).

cuerpo puede hacer referencia, sin embargo, al entrenamiento militar o una lucha que acaba desarrollándose con las manos, por falta de munición o porque los dos bandos ya se encuentran físicamente mezclados unos con otros, por ejemplo. Aunque desde el punto de vista semántico, el *body to body* es inteligible, desde el pragmático, es más adecuado usar *hand-to-hand*, por ser su uso más común y frecuente. Con respecto a hombro con hombro/*shoulder to shoulder*, la coincidencia es plena tanto desde el punto de vista de la traducción descontextualizada anterior, como desde la contextualizada: de las dos expresiones fraseológicas entre el inglés y el español son simétricas. Procedamos ahora a la inversa, de inglés a español:

### Ejemplo 3:

Body to body	Cuerpo a cuerpo
Shoulder to shoulder	Hombro a hombro

Aquí se observa cierta reversibilidad entre la traducción del español al inglés y viceversa. En ambos casos, igual que en los anteriores, la traducción de Google.translate ha sido propuesta por los usuarios. No se sabe cómo era la traducción antes de su rectificación humana.

En estos fraseologismos textualizados observamos que en vez de *Body to body*, lo que más aparece es *hand-to-hand*, mientras que *Shoulder to shoulder* es más frecuente en su mismo significado que en la lengua española:

### Ejemplo 4:

On Thursday, Griffith stood in the middle of a group of fellow Freedom Caucus members at a news conference outside the Capitol as they called for schools to reopen. Griffith, standing <i>shoulder to shoulder</i> with the others, wore a pink mask but removed it while speaking. Others in the group were maskless <sup>6</sup> .	El jueves, Griffith se paró en medio de un grupo de miembros del Freedom Caucus en una conferencia de prensa fuera del Capitolio mientras pedían que las escuelas reabrieran. Griffith, de pie <i>hombro con hombro</i> con los demás, llevaba una máscara rosa pero se la quitó mientras hablaba. Otros en el grupo no tenían máscara.
---	---

<sup>6</sup> [https://www.washingtonpost.com/local/virginia-politics/rep-h-morgan-griffith-tests-positive-for-coronavirus-after-urging-schools-to-reopen/2020/07/14/9f21716a-c5f2-11ea-a99f-3bbdffbfaf38\\_story.html \(1/11/2021\)](https://www.washingtonpost.com/local/virginia-politics/rep-h-morgan-griffith-tests-positive-for-coronavirus-after-urging-schools-to-reopen/2020/07/14/9f21716a-c5f2-11ea-a99f-3bbdffbfaf38_story.html (1/11/2021)).

La traducción del fraseologismo textualizado es la misma que la del caso anterior, sin contextualizar. Para *hand-to-hand* observamos:

Ejemplo 5:

Cambodian troops fought <i>hand-to-hand battles</i> with enemy soldiers today for the second consecutive day on Route 4, Pnompenh's supply route from the sea, the high command said. The bodies of 12 enemy soldiers were reported to have been found afterward on the jungled roadside 59 miles southwest of this capital. Cambodian casualties were put at 5 killed and 10 wounded <sup>7</sup> .	Las tropas camboyanas libraron batallas <i>cuerpo a cuerpo</i> con soldados enemigos hoy por segundo día consecutivo en la Ruta 4, la ruta de suministro de Pnompenh desde el mar, dijo el alto mando. Se informó que los cuerpos de 12 soldados enemigos fueron encontrados posteriormente en el borde de la carretera selvática a 59 millas al suroeste de esta capital. Las bajas camboyanas se estimaron en 5 muertos y 10 heridos.
--	---

Aquí la coincidencia es plena. El fraseologismo, a pesar de construirse con la palabra *manos* ha sido correctamente interpretado como *cuerpo a cuerpo*, que es la convención usada en español. En esta lengua, existe un fraseologismo que invoca también a las manos, en un contexto igualmente agresivo y bélico; *llegar a las manos*, pero su contexto de uso es distinto. Experimentemos ahora con el francés.

Ejemplo 6:

Cuerpo a cuerpo	Corps à corps
Hombro con hombro	Épaule contre épaule

Igual que en inglés-español-inglés, en francés se mantienen también las partes del cuerpo que constituyen el fraseologismo. La estructura sintáctica, aunque no es idéntica, es bastante similar. Lo cual se debe, como se ha mencionado antes, a la coincidencia en la literalidad de estos fraseologismos. En el caso de estas

<sup>7</sup> <https://www.nytimes.com/1971/04/30/archives/cambodians-and-enemy-clash-again-in-handtohand-battles.html?searchResultPosition=1> (1/11/2021).

mismas construcciones textualizadas en lengua francesa, obtenemos lo siguiente:

Ejemplo 7:

La lucha canaria es el deporte tradicional de las Islas por excelencia. Nació en el archipiélago y es único en el mundo. Consiste en una batalla *cuerpo a cuerpo*, en la que dos luchadores se pegan *hombro con hombro* y estrechan sus respectivas manos derechas mientras que las izquierdas agarran el pantalón del contrario a la espera de que el árbitro toque el silbato para para dar inicio a la ‘agarrada’<sup>8</sup>.

La lutte canarienne est le sport traditionnel des îles par excellence. Il est né dans l’archipel et est unique au monde. Il s’agit d’un combat au *corps à corps*, dans lequel deux combattants se collent épaule contre épaule et serrent leurs mains droites respectives tandis que les gauches saisissent le pantalon de l’adversaire en attendant que l’arbitre siffle pour commencer le ‘agrippé’.

La contextualización de ambos fraseologismos en un texto natural extraído de un periódico, el mismo que en el caso inglés, demuestra, en su traducción automática por Google.translate, los mismos resultados que ha proporcionado en la traducción descontextualizada. No se ha observado ninguna variación.

Comprobado lo anterior, se procederá a continuación a la verificación de la reversibilidad de la traducción. Es decir, que se intentará observar el comportamiento del programa traduciendo las mismas UFs, esta vez, del francés al español.

Ejemplo 8:

Corps à corps

Cuerpo a cuerpo

Épaule contre épaule

Hombro a hombro

La traducción de *cuerpo a cuerpo* es reversible entre el francés y el español. Es decir, del mismo modo que Google.traductor ha traducido *cuerpo a cuerpo* por *corps à corps*, ha traducido esta última UF por *cuerpo a cuerpo*. Sin embargo, en el caso de

<sup>8</sup> [https://www.abc.es/espana/noticias-ultima-hora/abci-seis-noticias-debes-conocer-viernes-22-octubre-202110220742\\_noticia.html](https://www.abc.es/espana/noticias-ultima-hora/abci-seis-noticias-debes-conocer-viernes-22-octubre-202110220742_noticia.html) (1/11/2021).

*hombro con hombro*, la traducción no es reversible ya que se ha cambiado la preposición *con* por *a*, ya no es *hombro con hombro*, sino *hombro a hombro*. En este caso, la variación es sintáctica, una variación que permite entender el sentido, pero que resulta algo inusual desde el punto de vista discursivo.

#### Ejemplo 9:

Ce samedi 30 octobre 2021, la manifestation des anti-pass sanitaire a connu quelques heurts. En début de cortège, ce *corps à corps* et l'aspersion de gaz lacrymogène ont eu pour effet de décourager les plus pacifiques. La rue est à nous et il y en a beaucoup, ont défié les autres, avant de jouer au chat et à la souris avec les forces de l'ordre, comme chaque semaine ou presque depuis trois mois<sup>9</sup>.

Este sábado 30 de octubre de 2021, la manifestación del pase antisanitario vivió algunos enfrentamientos. Al inicio de la procesión, este *tumulto* y la lluvia de gases lacrimógenos tuvieron el efecto de desanimar a los más pacíficos. Las calles son nuestras y hay muchas, desafiaron a los demás, antes de jugar al gato y al ratón con la policía, como cada semana durante los últimos tres meses.

Si nos fijamos estrictamente en la UF *corps à corps* y su traducción al español, no como *cuerpo a cuerpo*, tal y como se ha hecho en su traducción descontextualizada, sino por *tumulto*, observamos que, aunque no se ha reproducido literalmente, el sentido es plenamente expresado por esa palabra única. Sin embargo, *tumulto*, desde el punto de vista pragmático, no hace referencia al enfrentamiento entre dos grupos (la policía y los manifestantes del texto), sino que sólo da cuenta de una situación de desorden, revuelo, barullo..., que no implica necesariamente a dos grupos enfrentados.

El siguiente fraseologismo, *por si las moscas*, sometido a Google. translate y a los demás traductores automáticos, es un ejemplo de

<sup>9</sup> <https://www.ouest-france.fr/pays-de-la-loire/angers-49000/angers-des-heurts-pendant-la-manifestation-des-anti-pass-sanitaire-5534a92a-399e-11ec-b353-e0009440f23c> (1/11/2021).

los fraseologismos que estarían en el lado opuesto al anterior, por no prestarse a ningún tipo de lectura denotativa o literal:

Ejemplo 10:

Por si las moscas

Just in case

Como en el caso de *cuerpo a cuerpo*, Google.translate informa aquí también que los usuarios de este traductor automático han dado por buena esta traducción, por lo que es probable que hubieran corregido igualmente alguna versión anterior proporcionada automáticamente. Efectivamente, en la traducción natural, en la mayoría de los casos, *por si las moscas* es *just in case*. A pesar de la complejidad sintáctica y semántica del fraseologismo español, éste ha sido convencionalmente traducido, más aún cuando no coinciden su sentido literal con el figurado. Observemos ahora, también su traducción en su contexto textual real:

Ejemplo 11:

Desde una semana antes, *por si las moscas*, había contratado los servicios de un pescador de la playa Cojímar, al este de La Habana (la del pescador derrotado pero invencible de El viejo y el mar), para que lo esperase en algún punto de la costa con los motores de la embarcación encendidos y repletos de combustible; a la mañana siguiente de «matar al Caballo»,...<sup>10</sup>.

A week before, *in case the flies*, he had hired the services of a fisherman from Cojímar beach, east of Havana (that of the defeated but invincible fisherman from El viejo y el mar), to wait for him at some point in the coast with the boat's engines running and full of fuel; The morning after "killing the Horse,"...

Una vez textualizado, ya las *moscas* reaparecen en la traducción automática inglesa del fraseologismo español como *flies*. Ello hace pensar en una lectura literal del segmento *por si las moscas*, y no como una unidad figurada no descomponible en unidades menores. Cabe destacar igualmente que la palabra *moscas*

<sup>10</sup> <https://nexos.com.mx/?p=poder&cpaged=97> (1/11/2021).

es muy productiva en la fraseología española: *asarse las moscas*, *caer como moscas*, *cazar moscas*, *picarle a uno una mosca*, *tener la mosca detrás de la oreja*, *soltar la mosca*, etc. La traducción de estas, igual que en el caso anterior, está lejos de ser satisfactoria: *roasting flies*, *dropping like flies*, *catching flies*, *biting a fly*, *holding the fly behind the ear*, *releasing the fly*. Procedamos ahora a la inversa, de inglés a español, con *just in case*:

#### Ejemplo 12:

Just in case

Por si acaso

Aquí se observa cierta reversibilidad entre la traducción de *por si las moscas* por *Just in case* y la de esta UF por otro fraseologismo español que, aunque sinónimo, es distinto del fraseologismo de partida: *por si las moscas*. En esta ocasión también se observa la intervención de los usuarios para dar por buena la traducción de *Just in case* por *si acaso*. Contextualicemos *Just in case* para comprobar si se traduce reversiblemente en *por si las moscas*.

#### Ejemplo 13:

The veteran did just that, his weight of experience working in his favour. Against Germany, penalties or not, he will be needed and he remains convinced that England will prevail over 90 minutes or, at a push, in extra time. The shoot-out is, he insisted optimistically, irrelevant. But, *just in case*, the practice has gone in. James will go into the contest prepared<sup>11</sup>.

El veterano hizo precisamente eso, su experiencia trabajando a su favor. Contra Alemania, de penalti o no, será necesario y sigue convencido de que Inglaterra se impondrá en los 90 minutos o, en un empujón, en la prórroga. El tiroteo es, insistió con optimismo, irrelevante. Pero, *por si acaso*, la práctica ha entrado.

La traducción del fraseologismo *just in case* textualizado es, como no podía ser de otro modo, *por si acaso* en vez de *por si las moscas*. La razón principal de ello es la frecuencia de uso de ambas

<sup>11</sup> <https://www.theguardian.com/football/2010/jun/25/david-james-england-germany-penalties> (1/11/2021).

opciones. Dicha frecuencia es aproximadamente 60.700.000 apariciones en Google (1/11/21 17:12:47) para *por si acaso*, frente a 15.100.000 resultados para *por si las moscas* (1/11/21 17:15:1). Además, aunque no se han realizado estas estadísticas sobre un corpus real, la abismal diferencia da cierta credibilidad de uso a *por si acaso* frente a *por si las moscas* (la cuadruplica). Otra de las probables razones es el grado de informalidad. *Por si las moscas* es más informal, y por ello aparecería más en un corpus oral e informal. Experimentemos igualmente con el francés:

#### Ejemplo 14:

Por si las moscas

Au cas où

Igual que en el caso de la traducción español/inglés, para el francés el traductor automático de Google informa de que la traducción anterior ha sido “revisada por colaboradores” y “los usuarios del Traductor de Google han marcado esta traducción como correcta”. Como en el caso anterior, aquí tampoco aparecen nombres de animales o insectos en la formación del fraseologismo francés. *Por si las moscas*, textualizado, proporciona la siguiente traducción al francés:

#### Ejemplo 15:

Desde una semana antes, *por si las moscas*, había contratado los servicios de un pescador de la playa Cojímar, al este de La Habana (la del pescador derrotado pero invencible de El viejo y el mar), para que lo esperase en algún punto de la costa con los motores de la embarcación encendidos y repletos de combustible; a la mañana siguiente de «matar al Caballo»,....<sup>12</sup>.

Une semaine auparavant, *au cas où les mouches*, il avait engagé les services d'un pêcheur de la plage de Cojímar, à l'est de La Havane (celui du pêcheur vaincu mais invincible d'El viejo y el mar), pour l'attendre à un moment donné de la côte avec les moteurs du bateau en marche et pleins de carburant; Le matin après avoir "tué le cheval",...

<sup>12</sup> <https://nexos.com.mx/?p=poder&paged=97> (1/11/2021).



La contextualización del fraseologismo en un texto natural, el mismo que en el caso inglés, arroja, en su traducción automática por Google.translate, el mismo resultado que en inglés. Este indicio, igual que algunos aspectos formales, hace pensar en una triangulación de la traducción. Probablemente el inglés es el puente entre el español y el francés. Aquí también vuelven a aparecer las *fleis/mouches*, a pesar de que la traducción individualizada del fraseologismo al francés es *au cas où*, sin hacer referencia a ningún insecto. Procedamos ahora también, igual que en el caso del inglés, a la inversa. Es decir, comprobemos la traducción de *au cas où* al español:

#### Ejemplo 16:

*Au cas où*

En caso de que

Cabe destacar que este fraseologismo, *au cas où*, tiene un comportamiento sintáctico distinto al del español, *por si las moscas*. El francés admite al menos dos usos y dos funciones con consecuencias significativas distintas desde el punto de vista semántico: uno sin complemento y es intercambiable con *por si las moscas*. Otro, en cambio, admite una información complemento, un complemento; eso es: *au cas où* [+complemento]. Esta circunstancia específica del fraseologismo francés hace que la reversibilidad automática no sea posible, especialmente cuando el original es redactado directamente en esa lengua.

Por eso, como en el ejemplo 16, Google informa de la intervención de los usuarios en dar por buena la equivalencia entre esos dos fraseologismos. Igualmente, no existe reversibilidad entre la traducción de *por si las moscas* por *au cas où* y *por si las moscas*. Aquí se ofrece una segunda opción distinta a *por si las moscas* y también de *por sí acaso*. Contextualicemos igualmente *au cas où* para comprobar si se traduce reversiblemente en *por si las moscas*.

## Ejemplo 17:

«Il ira chercher du pain *au cas où* il n'y en aura plus», «prends un parapluie *au cas où* il se met à pleuvoir», «Voire même un peu plus, *au cas où* une période de disette arrive», écrivait encore le Huffingtonpost le 30 avril dernier. Outre le pléonasmisme qui figure dans cette dernière phrase, les erreurs de français sont éloquentes sur la Toile. La formule «*au cas où*» suivie tantôt par un indicatif tantôt par un subjonctif en est un parfait exemple. Comment bien l'employer afin de ne plus commettre d'impair? Le Figaro revient sur son bon usage<sup>13</sup>.

"Irá a buscar pan *por si* no hay más", "llévate un paraguas *por si* empieza a llover", "O incluso un poco más, *por si* llega un período de escasez", volvió a escribir el Huffingtonpost el 30 de abril. Además del pleonasmismo que aparece en esta última frase, los errores del francés son elocuentes en la Web. La fórmula "*por si acaso*" seguida a veces por un indicativo y otras por un subjuntivo es un ejemplo perfecto. ¿Cómo usarlo bien para no comprometer más probabilidades? Le Figaro vuelve a su buen uso.

La traducción del fraseologismo *au cas où*, textualizado en un artículo del diario francés *Le Figaro*, es, a la vez, *por si acaso* y *por si*. Sin prejuzgar los otros aspectos formales y de contenido de la totalidad del texto, que tampoco se ha hecho antes ni se hará después, la traducción de este fraseologismo en concreto, aunque no usa el enunciado español de partida, *por si las moscas*, concuerda semántica y pragmáticamente con el texto francés.

## 3.2 DeepL

Comprobemos ahora la traducción que este programa hace de los fraseologismos anteriores.

## Ejemplo 18:

Cuerpo a cuerpo

Body to body

Hombro con hombro

Shoulder to shoulder

<sup>13</sup> <https://www.lefigaro.fr/langue-francaise/expressions-francaises/2017/05/18/37003-20170518ARTFIG00012-au-cas-o-ne-faites-plus-la-faute.php> (1/11/2021).

Los dos fraseologismos han sido traducidos exactamente del mismo modo en que lo ha hecho Google.translate. Observemos ahora su traducción en su contexto textual real, como en el caso de Google.translate:

Ejemplo 19:

La lucha canaria es el deporte tradicional de las Islas por excelencia. Nació en el archipiélago y es único en el mundo. Consiste en una batalla *cuerpo a cuerpo*, en la que dos luchadores se pegan *hombro con hombro* y estrechan sus respectivas manos derechas mientras que las izquierdas agarran el pantalón del contrario a la espera de que el árbitro toque el silbato para para dar inicio a la ‘agarrada’<sup>14</sup>.

Canarian wrestling is the traditional sport of the islands par excellence. It was born in the archipelago and is unique in the world. It consists of a *hand-to-hand* battle, in which two wrestlers stick *shoulder to shoulder* and shake their respective right hands while the left hands grab the opponent’s pants waiting for the referee to blow the whistle to start the ‘agarrada’.

Aquí también se produce cierta coincidencia entre DeepL y Google.translate, la *batalla cuerpo a cuerpo* se ha traducido también por *hand-to-hand battle*. En el caso *hombro con hombro* *shoulder to shoulder*, la coincidencia es también plena, tanto en la traducción descontextualizada como en la contextualizada.

Sin embargo, y a pesar de ello, en la base de Linguee, de la misma empresa que DeepL, el primer fraseologismo ha presentado hasta cuatro traducciones naturales (humanas) distintas de *cuerpo a cuerpo*<sup>15</sup>:

Ejemplo 20:

La segunda etapa del aprendizaje es la parte de combate, *cuerpo a cuerpo*, con o sin la ayuda de armas u otros objetos.

At a second stage, they will experience the part of *body-to-body combat* with or without the help of weapons or objects.

<sup>14</sup> [https://www.abc.es/espana/noticias-ultima-hora/abci-seis-noticias-debes-conocer-viernes-22-octubre-202110220742\\_noticia.html](https://www.abc.es/espana/noticias-ultima-hora/abci-seis-noticias-debes-conocer-viernes-22-octubre-202110220742_noticia.html) (1/11/2021).

<sup>15</sup> <https://www.linguee.es/espanol-ingles/search?source=auto&query=%22cuerpo+a+cuerpo%22> (9/11/2021).

*Hombro con hombro*<sup>16</sup>:

## Ejemplo 21:

Desearíamos que todos apoyasen el hombro y que así, hombro con hombro, logremos hacer lo mejor.	Of course, we all of us want to act in concert and to achieve the best results together...
Aún aquellos que trabajan hombro con hombro en el peor desastre o crisis natural recuerdan la experiencia como memorable.	Even those who work side by side in the worst natural disaster or crisis recall that experience as memorable.

Observamos, por tanto, que cuando DeepL presenta una sola solución para los fraseologismos sin contextualizar y la misma para los mismos fraseologismos textualizados, su página asociada, Linguee, presenta varias opciones que van desde la coincidencia total con las soluciones facilitadas el traductor automático, hasta soluciones distintas lingüísticamente (lingüística formal), pero sí pragmáticamente como en el caso de *hombro con hombro*: *to act in concert, with each other*,...pasando, por supuesto, por otras que presentan un paralelismo formal, aunque no reproducen las mismas palabras literales como por ejemplo *side by side*. ¿Es reversible DeepL en la traducción inversa de estos dos fraseologismos igual que lo era Google.translate?

## Ejemplo 22:

Body to body	Cuerpo a cuerpo
Shoulder to shoulder	Hombro con hombro

Aquí se observa cierta reversibilidad entre las dos direcciones de la traducción, es decir de español a inglés, y de inglés a español. Sin embargo, lo que diferencia ambas aplicaciones es el uso de las preposiciones en *hombro a hombro*, en Google, y *hombro con hombro*, en el caso de DeepL. Aunque en español es tan frecuente *hombro a hombro* que *hombro con hombro*, la más gramatical y normativa, es la segunda.

En estos mismos fraseologismos textualizados observamos que existe cierta reversibilidad entre la traducción individualizada del fraseologismo *shoulder to shoulder* y su traducción textualizada.

<sup>16</sup> <https://www.linguee.es/espanol-ingles/search?source=auto&query=%22Hombro+con+hombro%22> (9/11/2021).

## Ejemplo 23:

On Thursday, Griffith stood in the middle of a group of fellow Freedom Caucus members at a news conference outside the Capitol as they called for schools to reopen. Griffith, standing *shoulder to shoulder* with the others, wore a pink mask but removed it while speaking. Others in the group were maskless<sup>17</sup>.

El jueves, Griffith se situó en medio de un grupo de compañeros del Freedom Caucus en una conferencia de prensa fuera del Capitolio mientras pedían la reapertura de las escuelas. Griffith, de pie *hombro con hombro* con los demás, llevaba una máscara rosa, pero se la quitó mientras hablaba. Otros miembros del grupo no llevaban máscara.

Existe, por tanto, plena coincidencia entre los dos programas, Google.translate y DeepL, en la traducción textualizada de este fraseologismo. Sin embargo, se observan otras diferencias sustanciales que no son objeto de esta investigación, como es la precisión léxico-semántica, la transposición y la puntuación. Veamos ahora cómo traduce *hand-to-hand*:

## Ejemplo 24:

Cambodian troops fought *hand-to-hand battles* with enemy soldiers today for the second consecutive day on Route 4, Pnompenh's supply route from the sea, the high command said. The bodies of 12 enemy soldiers were reported to have been found afterward on the jungled roadside 59 miles southwest of this capital. Cambodian casualties were put at 5 killed and 10 wounded<sup>18</sup>.

Las tropas camboyanas libraron hoy, por segundo día consecutivo, combates *cuerpo a cuerpo* con soldados enemigos en la Ruta 4, la vía de abastecimiento de Pnompenh desde el mar, informó el alto mando. Se informó de que los cadáveres de 12 soldados enemigos fueron encontrados después en el borde de la carretera escarpada a 59 millas al suroeste de esta capital. Las bajas camboyanas se cifraron en 5 muertos y 10 heridos.

<sup>17</sup> [https://www.washingtonpost.com/local/virginia-politics/rep-h-morgan-griffith-tests-positive-for-coronavirus-after-urging-schools-to-reopen/2020/07/14/9f21716a-c5f2-11ea-a99f-3bbdfbf1af38\\_story.html](https://www.washingtonpost.com/local/virginia-politics/rep-h-morgan-griffith-tests-positive-for-coronavirus-after-urging-schools-to-reopen/2020/07/14/9f21716a-c5f2-11ea-a99f-3bbdfbf1af38_story.html) (1/11/2021).

<sup>18</sup> <https://www.nytimes.com/1971/04/30/archives/cambodians-and-enemy-clash-again-in-handtohand-battles.html?searchResultPosition=1> (1/11/2021).

Aquí la coincidencia es plenamente completa, igual que en Google. translate. El fraseologismo, a pesar de que usa la palabra *manos*, ha sido correctamente interpretado como *cuerpo a cuerpo*, como corresponde en español. Más allá de la traducción de los fraseologismos en exclusiva, sigue siendo válida la observación anterior sobre la puntuación, la reformulación, la transposición y la precisión léxico-semántica de DeepL, en comparación con Google. translate, mencionada anteriormente.

Experimentemos ahora con el francés:

Ejemplo 25:

Cuerpo a cuerpo	Corps à corps
Hombro con hombro	D'épaule à épaule

Aquí también, igual que en inglés, se mantienen las partes del cuerpo constitutivas del fraseologismo español. Sin embargo, existen sustanciales diferencias entre Google.translate, traduciendo al francés, y DeepL, haciendo lo mismo. Para este último, *hombro con hombro* no es *épaule contre épaule*, como en Google.translate, sino *d'épaule à épaule*, eso es \**de hombro a hombro*. Aquí el programa interpreta un hombro como punto de partida y el otro como punto de llegada. En la textualización española de estos fraseologismos, DeepL propone:

Ejemplo 26:

La lucha canaria es el deporte tradicional de las Islas por excelencia. Nació en el archipiélago y es único en el mundo. Consiste en una batalla <i>cuerpo a cuerpo</i> , en la que dos luchadores se pegan <i>hombro con hombro</i> y estrechan sus respectivas manos derechas mientras que las izquierdas agarran el pantalón del contrario a la espera de que el árbitro toque el silbato para para dar inicio a la 'agarrada' <sup>19</sup> .	La lutte canarienne est le sport traditionnel des îles par excellence. Elle est née dans l'archipel et est unique au monde. Il s'agit d'un combat au <i>corps à corps</i> , dans lequel deux lutteurs se tiennent épaule contre épaule et agitent leurs mains droites respectives tandis que leurs mains gauches saisissent le pantalon de l'adversaire en attendant que l'arbitre siffle le début de l'"agarrada".
---	---

<sup>19</sup> [https://www.abc.es/espana/noticias-ultima-hora/abci-seis-noticias-debes-conocer-viernes-22-octubre-202110220742\\_noticia.html](https://www.abc.es/espana/noticias-ultima-hora/abci-seis-noticias-debes-conocer-viernes-22-octubre-202110220742_noticia.html) (1/11/2021).

Igual que en el caso anterior, el programa propone para *hombro con hombro*, *épaule contre épaule*, traducción distinta de la proporcionada para el mismo fraseologismo separado del texto. Aquí la coincidencia entre Google.translate y DeepL es notoria entre el español y el inglés, pero lo es menos entre el español y el francés.

En las líneas siguientes, intentaremos comprobar la reversibilidad de la traducción. Es decir, en esta ocasión, del francés al español.

Ejemplo 27:

Corps à corps	Cuerpo a cuerpo
Épaule contre épaule	Hombro con hombro

La traducción de *cuerpo a cuerpo* es reversible también en DeepL, como lo fue en Google.translate entre el francés y el español. Es decir, del mismo modo que Google.translate ha traducido *cuerpo a cuerpo* por *corps à corps*, DeepL ha traducido esta última UF por *cuerpo a cuerpo*. Sin embargo, al contrario que el traductor de Google, DeepL sí que ha revertido la traducción *épaule contre épaule* para coincidir con su punto de partida *hombro con hombro*, a *hombro a hombro*, como lo ha hecho Google. Veamos estos fraseologismos, textualizados:

Ejemplo 28:

Ce samedi 30 octobre 2021, la manifestation des anti-pass sanitaire a connu quelques heurts. En début de cortège, ce <i>corps à corps</i> et l'aspersion de gaz lacrymogène ont eu pour effet de décourager les plus pacifiques. <sup>20</sup>	El sábado 30 de octubre de 2021, la manifestación contra el pase sanitario experimentó algunos enfrentamientos. Al principio de la procesión, este combate <i>cuerpo a cuerpo</i> y el rociado de gases lacrimógenos tuvieron el efecto de desanimar a los más pacíficos.
--	---

Aquí la UF *corps à corps* se ha traducido al español como *cuerpo a cuerpo*, igual que en su traducción descontextualizada, y no como *tumulto* que ha ofrecido, en cambio, Google.translate. Aquí, paradójicamente, la solución aportada por esta traducción supera a la de Google.translate, a pesar de algunas observaciones formales, lo

<sup>20</sup> [https://www.ouest-france.fr/pays-de-la-loire/angers-49000/angers-des-heurts-pendant-la-manifestation-des-anti-pass-sanitaire-5534a92a-399e-11ec-b353-e0009440f23c \(1/11/2021\)](https://www.ouest-france.fr/pays-de-la-loire/angers-49000/angers-des-heurts-pendant-la-manifestation-des-anti-pass-sanitaire-5534a92a-399e-11ec-b353-e0009440f23c (1/11/2021)).

que le brinda cierta ventaja en la traducción al francés, en comparación con DeepL.

*Por si las moscas*, es, como se ha dicho en las páginas anteriores, un fraseologismo que no se presta a la lectura denotativa. Es decir, no podría tener una lectura literal semejante a *hombro con hombro* o *cuerpo a cuerpo*. El fraseologismo *por si las moscas* solo puede tener una lectura en totalidad y globalidad; no se presta, por tanto, a la literalidad ni a la denotación:

Ejemplo 29:

Por si las moscas

Just in case

In case of a problem

Aquí DeepL realiza la misma traducción que Google.translate, pero ofrece, a diferencia de éste, otra alternativa: *in case of a problem*. Tanto una oferta como la otra son textualmente funcionales como traducción inglesa de *por si las moscas*, aunque dependen del contexto. *In case of a problema* solo es usable cuando hay verdaderamente problema, mientras que *just in case*, aunque dependiente de alguna condición, es de uso general.

A pesar de la complejidad del fraseologismo, se nota que para *por si las moscas*, en comparación con los anteriores fraseologismos de lectura binaria, tanto Google.translate como DeepL han dado con su correspondiente en inglés. Observemos ahora, también su traducción en su contexto textual real:

Ejemplo 30:

Desde una semana antes, *por si las moscas*, había contratado los servicios de un pescador de la playa Cojímar, al este de La Habana (la del pescador derrotado pero invencible de El viejo y el mar), para que lo esperase en algún punto de la costa con los motores de la embarcación encendidos y repletos de combustible; a la mañana siguiente de «matar al Caballo»,...<sup>21</sup>

A week before, *just in case*, he had hired the services of a fisherman from Cojímar beach, east of Havana (the beach of the defeated but invincible fisherman in The Old Man and the Sea), to wait for him somewhere along the coast with the boat's engines running and full of fuel; the morning after "killing the Horse",...

<sup>21</sup> <https://nexos.com.mx/?p=poder&paged=97> (1/11/2021).



En este caso, a diferencia de Google.translate con su *in case the flies*, DeepL sí que propone *just in case* como traducción de *por si las moscas*.

Una vez en contexto, las *moscas* reaparecen en la traducción automática inglesa del fraseologismo español como *flies*, lo cual hace pensar en una lectura literal, como oración, de *por si las moscas*, y no como una unidad fraseológica no descomponible en sus unidades menores. Cabe recordar igualmente que la palabra *moscas* es muy productiva en la formación de fraseologismos en español: *asarse las moscas*, *caer como moscas*, *cazar moscas*, *picarle a uno una mosca*, *tener la mosca detrás de la oreja*, *soltar la mosca*, etc. La traducción de estas es, salvo las diferencias morfológicas y sintácticas, es casi la misma: *to roast the flies*, *to drop like flies*, *to catch flies*, *to be bitten by a fly*, que en el caso de Google.translate es el individuo que pica la mosca y no al revés *biting a fly*, *to have a fly behind one's ear*, *to drop the fly*, etc.

Sin embargo, con respecto a la selección léxica, la morfología, la sintaxis, la puntuación, el uso de las mayúsculas y minúsculas, y la traducción de los títulos, ... observamos ciertas diferencias que abordaremos en una futura investigación. Contextualicemos, igualmente, *just in case* para comprobar si se traduce reversiblemente en *por si las moscas*.

### Ejemplo 31:

The veteran did just that, his weight of experience working in his favour. Against Germany, penalties or not, he will be needed and he remains convinced that England will prevail over 90 minutes or, at a push, in extra time. The shoot-out is, he insisted optimistically, irrelevant. But, *just in case*, the practice has gone in. James will go into the contest prepared<sup>22</sup>.

El veterano lo hizo, y su peso de la experiencia jugó a su favor. Contra Alemania, con o sin penaltis, se le necesitará, y él sigue convencido de que Inglaterra se impondrá en los 90 minutos o, a lo sumo, en la prórroga. La tanda de penaltis es, insiste con optimismo, irrelevante. Pero, *por si acaso*, se ha practicado. James irá a la competición debidamente preparado.

<sup>22</sup> <https://www.theguardian.com/football/2010/jun/25/david-james-england-germany-penalties> (1/11/2021).

Aquí DeepL coincide con Google.translate en la traducción del fraseologismo inglés, *just in case*, textualizado, en *por si acaso*, en vez, igualmente, de *por si las moscas*. La razón de ello es probablemente la misma que la avanzada para el traductor de Google. Sería una cuestión de frecuencias de uso. Experimentemos ahora con el francés:

Ejemplo 32:

Por si las moscas

En cas de mouches

En cas de vol

En este ejemplo, los resultados de DeepL traduciendo al francés se distancian de la propuesta de Google.transalate que había sugerido *au cas où*. Las soluciones propuestas por DeepL, *en cas de mouches* y *en cas de vol*, distan de ser traducciones equivalentes del fraseologismo español sometido a prueba. En todo caso, Google permite una interacción con los usuarios de su programa, cosa que no hemos observado en el caso de DeepL, razón por la cual el primero ofrece a veces mejores traducciones al francés que DeepL. De hecho, las soluciones de Google eran propuestas por los usuarios del programa, como aparece señalado en la misma página del programa. *Por si las moscas*, textualizado, DeepL proporciona la siguiente traducción al francés:

Ejemplo 33:

Desde una semana antes, *por si las moscas*, había contratado los servicios de un pescador de la playa Cojimar, al este de La Habana (la del pescador derrotado pero invencible de El viejo y el mar), para que lo esperase en algún punto de la costa con los motores de la embarcación encendidos y repletos de combustible; a la mañana siguiente de «matar al Caballo»,...

Une semaine auparavant, *au cas où*, il avait loué les services d'un pêcheur de la plage de Cojimar, à l'est de La Havane (la plage du pêcheur vaincu mais invincible dans Le vieil homme et la mer), pour qu'il l'attende quelque part le long de la côte avec les moteurs du bateau en marche et pleins de carburant; le matin après avoir "tué le cheval",...

Aquí, al revés que Google.translate, tanto en sus resultados en inglés como en francés, DeepL sí ha encontrado un equivalente aceptable al fraseologismo español, aunque desde el punto de vista estilístico necesita una intervención humana. La traducción de DeepL deja que pensar, ya que el fraseologismo destextualizado ha sido traducido como si fuera una oración descomponible,

mientras que, textualizado, lo ha considerado, como debe ser, como una etiqueta completa. DeepL ha procedido a la inversa que Google.translate. Éste ha traducido correctamente el fraseologismo destextualizado, al contrario que DeepL, pero no el fraseologismo textualizado que sí, lo hace el último.

En el siguiente párrafo vamos a proceder también, igual que en el caso del inglés, a la inversa. Es decir, vamos a comprobar la traducción de *au cas où* al español:

#### Ejemplo 34:

*Au cas où*

En caso de que, en caso de,  
en el caso, en el caso de que

DeepL traduce *au cas où* del mismo modo que lo hace Google.translate. Aquí tampoco existe reversibilidad, es decir que no es posible la devolución del fraseologismo *au cas où* a su punto de partida, *por si las moscas*. A diferencia de Google, DeepL propone hasta tres alternativas como se ve en el cuadro anterior.

Contextualicemos, del mismo modo que en Google, *au cas où* para comprobar si se traduce reversiblemente en *por si las moscas*.

#### Ejemplo 35:

«Il ira chercher du pain *au cas où* il n'y en aura plus», «prends un parapluie *au cas où* il se met à pleuvoir», «Voire même un peu plus, *au cas où* une période de disette arrive», écrivait encore le Huffingtonpost le 30 avril dernier. Outre le pléonasme qui figure dans cette dernière phrase, les erreurs de français sont éloquentes sur la Toile. La formule «*au cas où*» suivie tantôt par un indicatif tantôt par un subjonctif en est un parfait exemple. Comment bien l'employer afin de ne plus commettre d'impair? Le Figaro revient sur son bon usage<sup>23</sup>.

"Irà a buscar pan por si se acaba", "llevará un paraguas *por si* empieza a llover", "incluso un poco más, *por si* llega un periodo de carestía", escribió el Huffingtonpost el 30 de abril. Además del pleonismo de esta última frase, los errores franceses son elocuentes en la red. La frase "*por si acaso*", seguida a veces de un indicativo y a veces de un subjuntivo, es un ejemplo perfecto. ¿Cómo utilizarlo correctamente para no cometer más errores? Le Figaro analiza su uso adecuado.

<sup>23</sup> <https://www.lefigaro.fr/langue-francaise/expressions-francaises/2017/05/18/37003-20170518ARTFIG00012-au-cas-o-ne-faites-plus-la-faute.php> (1/11/2021).

Igual que con Google.translate, la traducción por DeepL del fraseologismo *au cas où* textualizado es, igualmente a la vez, *por si acaso* y *por si*. Sin entrar en comparar las dos traducciones desde otros aspectos formales y de significado, como se ha dicho anteriormente, la traducción de este fraseologismo concreto, aunque no es reversible en *por si las moscas*, concuerda semántica y pragmáticamente con el texto francés, igual que en el caso del traductor de Google.

### 3.3 Bing Microsoft Translator

Cabe señalar que existe una considerable bibliografía investigadora sobre la comparación de Microsoft Translator con Google.translate, y muchos menos estudios comparativos para los otros dos programas de traducción automática de esta investigación, DeepL y Tradukka. Ello se debe, quizá, a la internacionalización de los dos anteriores porque dependen directamente de dos empresas universales, Google y Microsoft.

Así, como en los dos casos anteriores, en los párrafos que siguen se van a comprobar los mismos ejemplos con Bing Microsoft Translator.

#### Ejemplo 36:

Cuerpo a cuerpo	Melee, Body to body
Hombro con hombro	Shoulder to shoulder

Bing los ha traducido del mismo modo que los dos anteriores, Google.translate y DeepL, pero se diferencia de ellos al añadir el galicismo *melee*, palabra usual en el Rugby, que significa aglomeración desordenada de personas que se golpean todos con todos, como en algunas películas americanas del lejano oeste. Según Larousse, esta palabra *mêlée*, significa “combat opiniâtre et confus où on lutte corps à corps”. Aunque *une mêlée* puede desarrollarse como un cuerpo a cuerpo, le falta el tecnicismo militar.

Además, como en el caso de Google.translate, Bing informa de si las traducciones propuestas han sido verificadas por los usuarios. Para estos dos fraseologismos textualizados, Bing propone:

## Ejemplo 37:

La lucha canaria es el deporte tradicional de las Islas por excelencia. Nació en el archipiélago y es único en el mundo. Consiste en una batalla *cuerpo a cuerpo*, en la que dos luchadores se pegan *hombro con hombro* y estrechan sus respectivas manos derechas mientras que las izquierdas agarran el pantalón del contrario a la espera de que el árbitro toque el silbato para para dar inicio a la ‘agarrada’<sup>24</sup>.

Canarian wrestling is the traditional sport of the Islands par excellence. It was born in the archipelago and is unique in the world. It consists of a *hand-to-hand battle*, in which two fighters stick *shoulder to shoulder* and shake their respective right hands while the left grab the opponent’s pants waiting for the arbitro to blow the whistle to start the ‘grab’.

La traducción textualizada de Bing, aquí, coincide con la propuesta por DeepL y Google.translate. La batalla *cuerpo a cuerpo* se ha traducido, de forma idéntica, por *hand-to-hand battle*. Para *hombro con hombro/shoulder to shoulder*, la coincidencia también es plena.

En el caso de la textualización de *hombro con hombro*<sup>25</sup>, tenemos:

## Ejemplo 38:

Desearíamos que todos apoyasen el hombro y que así, *hombro con hombro*, logremos hacer lo mejor.

Aún aquellos que trabajan *hombro con hombro* en el peor desastre o crisis natural recuerdan la experiencia como memorable.

We would like everyone to stand on their shoulders and thus, *shoulder to shoulder*, we can do our best.

Even those who work *shoulder to shoulder* in the worst disaster or natural crisis remember the experience as memorable.

<sup>24</sup> [https://www.abc.es/espana/noticias-ultima-hora/abci-seis-noticias-debes-conocer-viernes-22-octubre-202110220742\\_noticia.html](https://www.abc.es/espana/noticias-ultima-hora/abci-seis-noticias-debes-conocer-viernes-22-octubre-202110220742_noticia.html) (1/11/2021).

<sup>25</sup> <https://www.linguee.es/espanol-ingles/search?source=auto&query=%22Hombro+con+hombro%22> (9/11/2021).

Observamos con Bing los mismos resultados que con DeepL: presenta una sola solución para los fraseologismos sin contextualizar (aunque el primero añade *melee*) y la misma para los mismos fraseologismos textualizados. Ahora bien, al someter los otros fraseologismos de los textos paralelos de Linguee, notamos que las distintas y diversas opciones ofrecidas por Linguee se han unificado en una sola solución mecánica, *shoulder to shoulder*. ¿Sería reversible Bing, como se ha hecho con los otros programas, para estos fraseologismos?:

#### Ejemplo 39:

Body to body	Cuerpo a cuerpo
Shoulder to shoulder	Hombro con hombro

Se observa cierta reversibilidad entre las dos direcciones de la traducción. Además, Bing coincide con DeepL porque ambos utilizan la preposición *con*, y se diferencian de Google.translate, que ha optado por la proposición *a*. Vamos a ver ahora qué traducción ofrece Bing cuando estos fraseologismos aparecen textualizados.

#### Ejemplo 40:

On Thursday, Griffith stood in the middle of a group of fellow Freedom Caucus members at a news conference outside the Capitol as they called for schools to reopen. Griffith, standing <i>shoulder to shoulder</i> with the others, wore a pink mask but removed it while speaking. Others in the group were maskless <sup>26</sup> .	El jueves, Griffith se paró en medio de un grupo de compañeros miembros del Freedom Caucus en una conferencia de prensa fuera del Capitolio mientras pedían la reapertura de las escuelas. Griffith, de pie <i>hombro con hombro</i> con los demás, llevaba una máscara rosa pero se la quitó mientras hablaba. Otros en el grupo estaban sin máscara.
--	--

<sup>26</sup> [https://www.washingtonpost.com/local/virginia-politics/rep-h-morgan-griffith-tests-positive-for-coronavirus-after-urging-schools-to-reopen/2020/07/14/9f21716a-c5f2-11ea-a99f-3bbdffbfaf38\\_story.html](https://www.washingtonpost.com/local/virginia-politics/rep-h-morgan-griffith-tests-positive-for-coronavirus-after-urging-schools-to-reopen/2020/07/14/9f21716a-c5f2-11ea-a99f-3bbdffbfaf38_story.html) (1/11/2021).

Aquí también existe plena coincidencia entre los tres programas, Google.translate, DeepL y Bing, en la traducción textualizada de este último fraseologismo. En el caso de *hand-to-hand*, el programa devuelve como traducción:

Ejemplo 41:

Cambodian troops fought <i>hand-to-hand</i> battles with enemy soldiers today for the second consecutive day on Route 4, Pnompenh's supply route from the sea, the high command said <sup>27</sup> .	Las tropas camboyanas libraron batallas <i>cuerpo a cuerpo</i> con soldados enemigos hoy por segundo día consecutivo en la Ruta 4, la ruta de suministro de Pnompenh desde el mar, dijo el alto mando.
--	--

Otra vez más, la coincidencia es plena entre Google.translate, DeepL y Bing. El fraseologismo *hand-to-hand* ha sido correctamente interpretado como *cuerpo a cuerpo*. Aquí la observación, como todas las anteriores, se limita a la comparación de las traducciones de los fraseologismos, sin entrar en otros detalles traductológicos dignos de estudio. En el caso del francés tenemos:

Ejemplo 42:

Cuerpo a cuerpo	Bagarre
Hombro con hombro	Épaule à épaule

La diferencia es notoria entre los dos programas anteriores y Bing. El *cuerpo a cuerpo* es un fraseologismo pseudo técnico para designar un tipo de combate/batalla, mientras que *bagarre*, según Larousse, es “échange de coups; rixe provoquant une mêlée et un tumulte<sup>28</sup>”, nada tiene que ver con el fraseologismo de uso militar *cuerpo a cuerpo*.

En lo referente a *hombro con hombro*, Bing ofrece la misma traducción que DeepL, pero se distancia de Google.translate en el uso de las preposiciones.

<sup>27</sup> <https://www.nytimes.com/1971/04/30/archives/cambodians-and-enemy-clash-again-in-handtohand-battles.html?searchResultPosition=1> (1/11/2021).

<sup>28</sup> <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/bagarre/7458> (12/11/2021).

Al igual que los programas anteriores, en la textualización española de estos fraseologismos, Bing propone:

Ejemplo 43:

La lucha canaria es el deporte tradicional de las Islas por excelencia. Nació en el archipiélago y es único en el mundo. Consiste en una batalla *cuerpo a cuerpo*, en la que dos luchadores se pegan *hombro con hombro* y estrechan sus respectivas manos derechas mientras que las izquierdas agarran el pantalón del contrario a la espera de que el árbitro toque el silbato para dar inicio a la ‘agarrada’<sup>29</sup>.

La lutte canarienne est le sport traditionnel des îles par excellence. Il est né dans l’archipel et est unique au monde. Il s’agit d’une bataille au *corps à corps*, dans laquelle deux combattants se collent épaule contre épaule et serrent leurs mains droites respectives tandis que la gauche attrape le pantalon de l’adversaire en attendant que l’arbitre siffle pour commencer la « prise ».

Lo mismo que en el caso de la propuesta de DeepL, entre el fraseologismo aislado y el textualizado, cambia la preposición. Sin contexto, *hombro con hombro* es *épaule à épaule*, pero textualizándose convierte en *épaule contre épaule*, cambiándose la *à* por *contre*. Lo mismo se puede decir de *cuerpo a cuerpo* que se ha traducido por *bagarre*, sin contexto, para luego convertirse, una vez textualizado, en *corps à corps*.

Comprobemos la reversibilidad:

Ejemplo 44:

Corps à corps

Melee (sic. 12/11/2021)

Épaule contre épaule

Hombro con hombro

Aquí Bing se distancia de todos los programas anteriores ofreciendo para *corps à corps*, *melee*, que es en realidad un galicismo

<sup>29</sup> [https://www.abc.es/espana/noticias-ultima-hora/abci-seis-noticias-debes-conocer-viernes-22-octubre-202110220742\\_noticia.html](https://www.abc.es/espana/noticias-ultima-hora/abci-seis-noticias-debes-conocer-viernes-22-octubre-202110220742_noticia.html) (1/11/2021).



del francés. Esta traducción podría considerarse un indicio de triangulación de la traducción. Probablemente, para traducir del francés al español se pasa primero por el inglés, si no difícilmente sería explicable la propuesta de *melee* como traducción española del fraseologismo anterior. Veamos ahora estos mismos fraseologismos, textualizados:

#### Ejemplo 46:

Ce samedi 30 octobre 2021, la manifestation des anti-pass sanitaire a connu quelques heurts. En début de cortège, ce *corps à corps* et l'aspersion de gaz lacrymogène ont eu pour effet de décourager les plus pacifiques. La rue est à nous et il y en a beaucoup, ont défié les autres, avant de jouer au chat et à la souris avec les forces de l'ordre, comme chaque semaine ou presque depuis trois mois<sup>30</sup>.

Este sábado 30 de octubre de 2021, la manifestación del pase antisanidad ha vivido algunos enfrentamientos. Al comienzo de la procesión, este combate *cuerpo a cuerpo* y la pulverización de gases lacrimógenos tuvieron el efecto de desalentar a los más pacíficos. La calle es nuestra y hay muchas, desafiadas otras, antes de jugar al gato y al ratón con la policía, como cada semana o casi durante tres meses.

Aquí la UF *corps à corps* se ha traducido al español como *cuerpo a cuerpo*, una traducción muy alejada de *melee*, que se presenta como su traducción descontextualizada. En la traducción textualizada coinciden Bing y DeepL, alejándose de Google. translate, que ha optado por *tumulto*. Vamos a comprobar ahora la traducibilidad del fraseologismo complejo *por si las moscas* al inglés:

#### Ejemplo 47:

Por si las moscas

In case the flies

<sup>30</sup> <https://www.ouest-france.fr/pays-de-la-loire/angers-49000/angers-des-heurts-pendant-la-manifestation-des-anti-pass-sanitaire-5534a92a-399e-11ec-b353-e0009440f23c> (1/11/2021).

Con, *in case the flies*, Bing se aparta de la propuesta de DeepL y Google.translate, *in case of*. La solución que proporciona Bing es una traducción literal, palabra por palabra, de *por si las moscas*, sin ninguna consideración fraseológica de dicha construcción. Observemos ahora, igual que para los programas anteriores, la traducción de dicho fraseologismo en su contexto textual real:

#### Ejemplo 48:

Desde una semana antes,  
*por si las moscas*, había  
contratado los servicios de un  
pescador de la playa Cojímar,  
al este de La Habana (la del  
pescador derrotado pero invenci-  
ble de El viejo y el mar), para  
que lo esperase en algún punto  
de la costa con los motores de  
la embarcación encendidos y  
repletos de combustible; a la  
mañana siguiente de «matar al  
Caballo», ...<sup>31</sup>.

Since a week before,  
*in case the flies*, he had  
hired the services of a  
fisherman from Cojímar  
beach, east of Havana (that  
of the defeated but invinci-  
ble fisherman of El viejo y  
el mar), to wait for him  
somewhere on the coast  
with the engines of the  
boat on and full of fuel; the  
morning after "killing the  
Horse", ...

Aquí Bing se suma a Google.translate con su *in case the flies*, distanciándose de DeepL, que sí propone *just in case* como traducción de *por si las moscas*. En Bing se observa también esta irregularidad entre sin contexto/con contexto en la traducción de algunos fraseologismos, especialmente complejos.

Comprobemos ahora la traducción de otros fraseologismos que contienen la palabra *mosca*, como en el caso de los fraseologismos anteriores: *asarse las moscas*, *caer como moscas*, *cazar moscas*, *picarle a uno una mosca*, *tener la mosca detrás de la oreja*, *soltar la mosca*, etc. La traducción de estas es, salvo el cambio de los gerundios por infinitivos y viceversa, casi la misma: *roasting flies*, *falling like flies*, *hunting flies*, *biting a fly*, *having the fly behind the ear*, *releasing the fly*, etc. Contextualicemos, igualmente, *just in case* para Bing, para comprobar si existe reversibilidad y proponga *por si las moscas* como solución:

<sup>31</sup> <https://nexus.com.mx/?p=poder&paged=97> (1/11/2021).

## Ejemplo 49:

The veteran did just that, his weight of experience working in his favour. Against Germany, penalties or not, he will be needed and he remains convinced that England will prevail over 90 minutes or, at a push, in extra time. The shoot-out is, he insisted optimistically, irrelevant. But, *just in case*, the practice has gone in. James will go into the contest prepared<sup>32</sup>.

El veterano hizo precisamente eso, su peso de experiencia trabajó a su favor. Contra Alemania, penaltis o no, será necesario y sigue convencido de que Inglaterra se impondrá a lo largo de los 90 minutos o, a empujones, en la prórroga. El tiroteo es, insistió optimistamente, irrelevante. Pero, *por si acaso*, la práctica ha entrado. James entrará en el concurso preparado.

Con esta propuesta Bing coincide con DeepL y con Google.translate en la traducción del fraseologismo inglés *just in case*, textualizado, en *por si acaso*, lejos del fraseologismo original, *por si las moscas*.

Veamos ahora cómo traduce Bing los fraseologismos anteriores al francés:

## Ejemplo 50:

Por si las moscas

Au cas où les mouches

Esta propuesta de Bing, igual que la resultante de la traducción de DeepL, se distancian de la propuesta de Google.translate, *au cas où*. La diferencia entre los dos programas que recogen *mouches*, moscas, en su traducción es la estructura de la oración.

*Por si las moscas*, textualizado para Bing, igual que en Google.translate y DeepL, proporciona la siguiente traducción al francés:

## Ejemplo 51:

Desde una semana antes, *por si las moscas*, había contratado los servicios de un pescador de la playa Cojimar, al este de La Habana (la del pescador derrotado pero invencible de El viejo y el mar), para que lo esperase en algún punto de la costa con los motores de la embarcación encendidos y repletos de combustible;<sup>33</sup>.

Depuis une semaine auparavant, *au cas où les mouches*, il avait engagé les services d'un pêcheur de la plage de Cojimar, à l'est de La Havane (celui du pêcheur vaincu mais invincible d'El viejo y el mar), pour l'attendre quelque part sur la côte avec les moteurs du bateau allumés et pleins de carburant;

<sup>32</sup> <https://www.theguardian.com/football/2010/jun/25/david-james-england-germany-penalties> (1/11/2021).

<sup>33</sup> <https://nexos.com.mx/?p=poder&paged=97> (1/11/2021).

Bing es consecuente con su traducción inicial del fraseologismo español *por si las moscas*, que ha traducido tanto aislado como textualizado en *au cas où les mouches*, nada que ver con el sentido original. Veamos la traducción, a la inversa, del fraseologismo francés al español.

#### Ejemplo 52:

*Au cas où*

Por si acaso

Se observa en Bing cierta diferencia en la selección léxica en comparación con DeepL y Google.translate. Aunque las propuestas de los tres dan cuenta del fraseologismo francés, *au cas où*, ninguno de los tres ha establecido la reversibilidad de este fraseologismo para reconvertirlo en *por si las moscas*. En el caso de *au cas où* textualizado, observamos que Bing propone lo siguiente:

#### Ejemplo 53:

«Il ira chercher du pain *au cas où* il n'y en aura plus», «prends un parapluie *au cas où* il se met à pleuvoir», «Voire même un peu plus, *au cas où* une période de disette arrive», écrivait encore le Huffingtonpost le 30 avril dernier. Outre le pléonasmisme qui figure dans cette dernière phrase, les erreurs de français sont éloquentes sur la Toile. La formule «*au cas où*» suivie tantôt par un indicatif tantôt par un subjonctif en est un parfait exemple. Comment bien l'employer afin de ne plus commettre d'impair? Le Figaro revient sur son bon usage<sup>34</sup>.

”Irá a buscar pan *por si* no hay más”, ”coge un paraguas *por si* empieza a llover”, ”o incluso un poco más, *por si* llega un periodo de escasez”, escribió el Huffingtonpost el pasado 30 de abril. Además del pleonasmismo que aparece en esta última frase, los errores del francés son elocuentes en la Web. La fórmula ”*por si acaso*” seguida a veces de un indicativo y a veces de un subjuntivo es un ejemplo perfecto. ¿Cómo usarlo bien para no comprometer más probabilidades? Le Figaro vuelve a su buen uso.

<sup>34</sup> <https://www.lefigaro.fr/langue-francaise/expressions-francaises/2017/05/18/37003-20170518ARTFIG00012-au-cas-o-ne-faites-plus-la-faute.php> (1/11/2021).

Igual que con Google.translate y DeepL, la traducción del fraseologismo *au cas où*, textualizado es, en Bing, a la vez y de forma idéntica *por si acaso* y *por si*, pero en ningún caso *por si las moscas*, que es el punto de partida de la traducción de estos fraseologismos.

### 3.4 Tradukka

Sometidos a Tradukka, todos los ejemplos que se han visto con Google.translate, DeepL y Bing Microsoft translator, dan resultados traductores idénticos a este último, esto es Bing. De hecho, salvo desarrollos o desvinculaciones posteriores a abril de 2023, fecha de este trabajo, lo Bing Microsoft translator y Tradukka son idénticos, por no decir que podría tratarse del mismo programa. Por citar solo un par de ejemplos, observamos:

#### Ejemplo 54:

Cuerpo a cuerpo	Melee
Hombro con hombro	Shoulder to shoulder

Tradukka reproduce la misma traducción que Bing: *cuerpo a cuerpo* es *melee*, y *hombro con hombro* es *shoulder to shoulder*. Tradukka y Bing coinciden plenamente en sus propuestas. Tanto en el caso anterior como en *mêlée*. Esta última palabra existe en español, reconocida por el Diccionario de la Real Academia, bajo la ortografía *melé*, en el sentido de “1. f. Dep. En rugby, jugada en la que varios integrantes de cada equipo, agachados y agarrados, se empujan para hacerse con el balón, que ha sido introducido en medio de ellos, y pasárselo a otro jugador que está detrás. 2. f. Aglomeración alborotada de personas”. Es evidente que no se corresponde plenamente con el de *cuerpo a cuerpo*. En el caso de estos dos fraseologismos textualizados, Tradukka propone una traducción idéntica a la Bing:

## Ejemplo 55:

La lucha canaria es el deporte tradicional de las Islas por excelencia. Nació en el archipiélago y es único en el mundo. Consiste en una batalla *cuerpo a cuerpo*, en la que dos luchadores se pegan *hombro con hombro* y estrechan sus respectivas manos derechas mientras que las izquierdas agarran el pantalón del contrario a la espera de que el árbitro toque el silbato para para dar inicio a la ‘agarrada’<sup>35</sup>.

Canarian wrestling is the traditional sport of the Islands par excellence. It was born in the archipelago and is unique in the world. It consists of *a hand-to-hand battle*, in which two fighters stick *shoulder to shoulder* and shake their respective right hands while the left grab the opponent’s pants waiting for the arbitro to blow the whistle to start the ‘grab’.

Con Tradukka no solo coincide la traducción de los fraseologismos, sino que coinciden plenamente los textos que los incluyen. En cuanto al fraseologismo en sí, tanto Tradukka, Bing, DeepL como Google.translate coinciden en que *cuerpo a cuerpo* es *hand-to-hand battle*, y que *hombro con hombro* es *shoulder to shoulder*. La coincidencia en este sentido es plena. En el caso de la textualización de *hombro con hombre*<sup>36</sup> para Tradukka tenemos:

## Ejemplo 56:

[...] las organizaciones humanitarias tendrán que trabajar hombro con hombro para ofrecer asistencia y protección a las poblaciones en peligro.

[...] humanitarian organizations will have to work *shoulder to shoulder* to provide assistance and protection to populations in danger.

Otra vez más, la coincidencia entre Tradukka y Bing es plena en todos los sentidos, pudiendo incluso pensarse que es el mismo programa. En cuanto a la traducción de los fraseologismos, se observan los mismos resultados entre Bing y DeepL que presentan una

<sup>35</sup> [https://www.abc.es/espana/noticias-ultima-hora/abci-seis-noticias-debes-conocer-viernes-22-octubre-202110220742\\_noticia.html](https://www.abc.es/espana/noticias-ultima-hora/abci-seis-noticias-debes-conocer-viernes-22-octubre-202110220742_noticia.html) (1/11/2021).

<sup>36</sup> <https://www.linguee.es/espanol-ingles/search?source=auto&query=%22Hombro+con+hombro%22> (9/11/2021).

sola solución para los fraseologismos sin contextualizar. ¿Sería reversible Tradukka, igual que Bing en la traducción inversa de estos dos fraseologismos?

#### 4. Conclusión

Para concluir y antes de pasar a evaluar estos programas desde el punto de vista estrictamente lingüístico y traductológico, sobre la base de su traducción de los fraseologismos, cabe señalar que los programas de traducción automática Bing Microsoft Translator y Tradukka funcionan a todos los niveles como un solo programa. Nada distingue estos dos programas en las tres lenguas, español, inglés y francés, involucradas en la comparación fraseológica realizada en este trabajo.

En cuanto a la traducción automática de estos fraseologismos, cabe destacar dos consideraciones significativas. La primera es la relativa a la construcción y naturaleza de los propios fraseologismos sometidos a examen. La segunda es, en cambio, relativa a los resultados concretos de las operaciones de la IA que subyacen al funcionamiento de los propios programas. Cabe señalar que en este trabajo no se ha abordado ni el *input* ni el *output* de estos programas desde el punto de vista técnico, sino que se ha centrado exclusivamente en los resultados traductores de los mismos.

En lo referente a la primera cuestión, se ha partido de la comprobación de dos tipos de fraseologismos tomados como prototípicos. En primer lugar, se han puesto a prueba algunas combinaciones fraseológicas parcialmente motivadas, que han arrojado resultados que, aunque no se corresponden simétricamente con las posibilidades estilísticas de la lengua de llegada, son comprensibles y hasta funcionales. Ello se debe a la coincidencia, aunque en algunos casos parcial, de su sentido connotativo con el denotativo. Tal es el caso, por ejemplo, de *cuerpo a cuerpo*, *body to body*, *corps à corps*, aunque se han dado también como opciones traductoras en algunos programas, *bagarre* y *melee*. Para el segundo tipo de estos fraseologismos, las combinaciones fraseológicas inmotivadas, que no se prestan a una lectura literal ni descomponible en sus unidades constitutivas como, por ejemplo,

*por si las moscas*, los programas han tenido un comportamiento irregular, ya que no han faltado soluciones inoportunas como *in case the flies* o *au cas où les mouches*. También se han observado dos cuestiones aparentemente contradictorias y poco sistemáticas. Algunos programas como Google.translate y DeepL dan con el correspondiente correcto, en inglés especialmente, cuando se le somete el fraseologismo en su estado primo, es decir, sin contextualizar. Han traducido, por ejemplo, *por si las moscas* por *just in case* o *au cas où*; pero, cuando se contextualizan ya aparecen las palabras *moscas*, *flies*, *mouches* en la traducción.

En cuanto a la fiabilidad de los cuatro programas, se ha observado la siguiente jerarquización de la traducción del español-inglés-español:

1. DeepL
2. Google.translate.
3. Bing Microsoft translator/Tradukka.

Para la traducción entre el inglés y el español y viceversa, se ha observado que DeepL presenta mejores resultados, no solo en la traducción de los fraseologismos, sino también del texto en general.

En el caso de la traducción español-francés-español, se invierte el esquema anterior:

1. Google.translate.
2. DeepL
3. Bing Microsoft translator/Tradukka.

Para el caso del francés, Google.translate sigue teniendo cierta prevalencia sobre DeepL, que apenas se distancia de los dos últimos. De hecho, en casos puntuales, Bing y Tradukka (cuyas soluciones no se han diferenciado en nada en esta investigación), se muestran mejores que DeepL. Este último, por lo que parece, no saca suficiente provecho a la excelente base de datos, *Linguee*, propiedad de la misma empresa que este traductor automático, ni siquiera se puede afirmar que la tiene en cuenta.

Cabe señalar, igualmente, que algunos de estos programas, como Google.translate y Bing, son interactivos, por lo que permiten que



los usuarios corrijan las traducciones automáticas del programa. Sin embargo, se ha observado (aunque será tema de una posible investigación futura) que algunas soluciones aportadas por los usuarios son dudosas porque cualquier persona, desde un niño de primaria hasta un lexicógrafo, puede intervenir para corregir una solución dada. DeepL no permite la corrección, pero sí admite señalar si una posible solución traductora es satisfactoria o no, mediante la activación del símbolo de un pulgar hacia arriba para lo correcto o hacia abajo para lo que el usuario estime incorrecto.

En suma, a pesar del avance de los programas automáticos anteriores y de los procesos de la IA que les subyacen, es todavía prematuro considerar definitiva la traducción salida de estos, especialmente en el caso de los fraseologismos. Sin embargo, permiten, especialmente Google.Translate y DeepL, dar cuenta del sentido global de un texto, si la finalidad y función de la traducción es acercar el contenido al usuario. Los resultados necesitan todavía de la intervención del traductor humano para que el resultado sea plenamente aceptable en la lengua de llegada. Además, los fraseologismos siguen constituyendo un verdadero problema de traducción para la traducción automática. Estos constructos lingüísticos son evidentemente retos de traducción porque los traductores automáticos siguen teniendo problemas en su identificación cuando son textualizados.

## **Automated translation of phraseologisms in Spanish, French and English**

### **Abstract**

The aim of this chapter is to explore the translatability of specific cases of natural language by certain automatic translation programs, mainly Google.translate, DeepL, Microsoft Translator and Tradukka. To this end, a total of twenty-five natural phraseologisms frequently used in the media (sayings, quotations, parables, collocations, etc.) will be submitted in two languages (French and English) in order to explore their translatability from and into Spanish.

The phraseologisms will be subjected to automatic translation isolated from their context to see which of them is taken as a “lexicalized” unit and which is decomposed as if it were a sentence (El-Madkouri, 2020). In the second stage, the same phraseologisms will be subjected to the same process once they have been textualized, to see if the textual context influences the way in which the programs resolve the problem of meaning and signification.

## Keywords

phraseologisms, automatic translation, Google.translate, DeepL, Bing Microsoft Translator, Tradukka

## Referencias bibliográficas

- Almahasees, Z. M. (2018). Assessment of Google and Microsoft Bing Translation of Journalistic Texts. En: *International Journal of Languages, Literature and Linguistics*, Vol. 4, No. 3.
- Bally, Ch. (1951). *Stylistique française*. Paris: Librairie C. Klincksiek.
- Cahyaningrum, I. O., Widiyanti, Y. (2018). Comparison of Translation Quality between Google.translate, SDL Free Translation and Tradukka in the Health Article Entitled ‘Vaginal Birth After Caesarean’. En *2nd English Language and Literature International Conference (ELLiC) Proceedings – ELLiC Proceedings Vol. 2*.
- Colson, J. -P. (2020). Computational phraseology and translation studies: from theoretical hypotheses to practical tools En G. Corpas Pastor, y J. -P. Colson: *Computational Phraseology*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins (IVITRA Research in Linguistics and Literature, 24).
- Connexion Journalist (5 de septiembre de 2017). New online translator “more powerful than Google”. <https://www.connexionfrance.com/French-news/New-online-translator-more-powerful-than-Google>.
- Corpas Pastor, G. (1977). Grados de equivalencia transléfica de las locuciones en inglés y español. En J. A., Gurpegi Palacios, R. J., Sola Buil, L. A. Lázaro Lafuente, XVIII Congreso de AEDEAN. Alcalá de Henares. 15–17 diciembre 1994.

- El-Madkouri Maataoui, M. (2020). Los fraseologismos franceses y la traducción automática al español desde una perspectiva intercultural. En M. E. Baynat, M. E. Monreal, M. Eurrutia Cavero, y C. Sablé, (Eds.), : *TIC e interculturalidad: miradas cruzadas*. Málaga: Comares.
- Garcia, I. (2010). Is machine translation ready yet?. En *Target*, 22(1), 7-21.
- Jiménez-Crespo, M. A. (2017). "The role of translation technologies in Spanish language learning", en: *Journal of Spanish Language Teaching*, 4:2.
- Junczys-Dowmunt, M. (2019). Microsoft Translator at WMT 2019: Towards Large Scale Document-Level Translation, Neural Machine. En: *Proceedings of the Fourth Conference on Machine Translation (Volume 2: Shared Task Papers, Day 1)*. Florencia: Association for Computational Linguistics.
- Kol, S., Schcolnik, M. & Spector-Cohen, E. (2018). Google.translate in Academic Writing Courses?. En: *The EuroCALL Review*. 26(2), 50-57: <https://doi.org/10.4995/eurocall.2018.10140>.
- Lara, L. F. (2004). La construcción del diccionario. En: *Las palabras del traductor. Actas del II Congreso "El español, lengua de traducción - 20 y 21 de mayo, 2004 - Toledo"*. Bruselas: Esletra.
- Marcelo Wirnitzer, G. Y Amigo Extremera, J. J. (2015). La traducción de fraseologismos en el aula de Traducción General. En: G. Corpas Pastor, M. Seghiri Domínguez, R. Gutiérrez Florido, y M. Urbano Mendaña, (Eds.): *Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación (Comunicaciones completas) / New Horizons in Translation and Interpreting Studies (Full papers) / Novos horizontes dos Estudos da Tradução e Interpretação (Comunicações completas)*. Geneva: Tradulex, pp. 373-387.
- Merkert, V. P. (29 de agosto de 2017). Maschinelle Übersetzer: DeepL macht Google.translate Konkurrenz. <https://www.heise.de/newsticker/meldung/Maschinelle-Uebersetzer-DeepL-macht-Google-Translate-Konkurrenz-3813882.html>.
- Rescigno, A. A., Vanmassenhove, E., Monti, J., Away, A. (2020). A Case Study of Natural Gender Phenomena in Translation A Comparison of Google.translate, Bing Microsoft Translator and

DeepL for English to Italian, French and Spanish. En: *CLiC-it*, *ceur-ws.org*.

Rubio, I. (9/12/2019). El ingeniero que te permite hablar más de 100 idiomas. En: El País: [https://elpais.com/tecnologia/2019/11/25/actualidad/1574676898\\_992149.html](https://elpais.com/tecnologia/2019/11/25/actualidad/1574676898_992149.html) (10/10/2021).

Timofeeva, L. (2008). *Acerca de los aspectos traductológicos de la fraseología española*. Alicante: Universidad de Alicante (Tesis doctoral inédita) [https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/7707/1/tesis\\_doctoral\\_larissa\\_timofeeva.pdf](https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/7707/1/tesis_doctoral_larissa_timofeeva.pdf).

Zuluaga, A. (1999). Traductología y fraseología. En: *Paremia*, nº 8. [https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/008/085\\_zuluaga.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/008/085_zuluaga.pdf).